

汉语语言教学与观光翻译教学相结合的新尝试

～针对课程设计与实践过程的问题点～

Trial of unifying Chinese teaching and tourism interpretation About course design and problems in practice process

何 龍

He Long

Abstract

Recently, tourists from China to Japan have increased in quantity. So we need more guides who can speak Chinese, immediately. In the University classroom we can teach the student both Chinese and the knowledge of tourism. But the student cannot become a guide who can step in and do a good job any time, because they have not had the chance to guide tourists from China directly to make use of the knowledge of both Chinese and the tourism. So I would like to give a chance to them. I led a party of students to give a volunteer guide for tourists from China in a famous tourist spot. This paper expresses the process of the volunteer guide from the course design to enforcement. I point out several problems concerning the experience of volunteer guides, and I give possible solutions for these problems.

1. 引言

由于放宽旅游签证的政策等原因，近几年访日的外国游客有了大幅增加。尤其是来自中国的游客。据统计，其中从中国来日本的游客在近十年之内增长了将近 8 倍^{注1}。可是日本国内观光产业的汉语导游数量并没有随之增长。如何为社会培养所需的优质的汉语导游人才成为了大学教员的一个新的课题。本文就针对在日本大学里如何通过观光翻译教学培养汉语导游人才所做出的新尝试进行论述。

2. 研究背景

小松牧和中山徹(2007)在「7022 外国語観光ボランティアガイド組織の課題に関する研究：全国善意通訳組織を対象として」一文中，针对全日本的义务导游组织 JNTO 所属的 45 个团体进行了问卷调查，结果表明：对于汉语导游有需要，并且无法得到充分满足的团体数占受访团体数的将近 4 成，可以说汉语导游的数量是不够的，而且缺口很大。如何补填这一缺口，如何为社会提供高质量的观光人才成为了一线教育者的一大课题。本文就针对在日本大学中将汉语教学与观光教育相结合这一新尝试，从课程设计，到实践中的问题进行论述。

3. 先行研究

齐藤敏子(2010)在其「観光ボランティアガイド活動の実態およびその動向に関する研究」一文中指出：未来的日本观光行业需要大量的会外语的人才，更需要一些有特色的导游人才。即只会说汉语还是远远不够的，还要有自己的特色。对于大学教员而言，如何才能培养出符合这样条件的导游人才是一个值得深入探讨问题。

另外，山村顺次(2009)在其「大学生による観光ボランティアガイドの実践：城西国際大学観光学部主催の鴨川市太海地区ツアー」一文中记录了2009年城西国际大学的大学生在日本千叶县鸭川市太海地区的义务导游的过程，并指出：通过大学生义务导游的课外实践教学这种方式，既有利于当地乡土文化的传承与保护，又可以培养学生加深对本地观光资源的了解。还可以增加学生自身的观光实践经历。所以这种有效的课外实践教学在大学的观光教育中是必不可少的。这也说明大学生义务导游的课外实践教学的重要性。

本文就针对如何通过大学生义务导游的课外实践教学与汉语教学的结合来为社会提供所需的人才做出的尝试进行论述。

4. 本论

4.1. 本课程设定的目的

本课程在设计之初，就旨在完成以下的目的：

① 旨在为学生提供一个活用自己所学汉语知识的机会。

语言学习的目的并不全是为了应付各种资格考试，而是更多地用于交流。很遗憾在日本的在大学里，除了汉语课的课堂之外，别说是说汉语了，就连接触汉语都是很难的。所以在日本学习汉语的大学生很容易陷入教室汉语的怪圈。本课程在设计之初就考虑了这些问题，特意为学生提供了两次亲自运用汉语实践的机会。

② 提供给学生一个能和中国游客接触的机会，以培养学生跨文化交际的能力。

社会在进步，全球化正在逐渐深入人心，跨文化交际能力成为了21世纪人才必备的能力。所以有必要在大学教育阶段尽可能地为学生提供跨文化交际的机会，本课程也考虑到了这一点，本课程就为学生提供了机会和中国游客实际接触，有机会了解中国游客。为培养学生跨文化交际的能力做贡献。

③ 培养学生愿意为社会做出贡献的公德心。

德育教育也是大学教育中不可缺少的一个环节。本课程也考虑到了这一点，希望通过本课程的义务导游实践使学生在帮助他人的过程中获得认同，培养学生乐于助人，愿意帮助他人的精神。能培养学生愿意为社会无私奉献的公德心。

4.2. 本课程的设计

经过课程设计初期的调研，选定了名古屋周边非常有名的，并且又很有历史代表性的名古屋城作为本课程的实践基地。另外，本课程乘着理论结合实际的原则，在课程构想阶段就做出了以下的设计：

① 基础知识的储备

在最初的1-2节课上，主要对名古屋城的历史，现状进行介绍，目的在于先给学生一个整体的概念。然后结合多媒体的视频就行详细介绍。这样可以帮助学生对于自己将要向中国游客讲解介绍的内容有一定的了解。除此之外，我还会介绍一些常用的导游用语和中国游客的特点等等对于学生在介绍中有帮助的基础知识。

② 实践的准备

在这一阶段，首先，我会教授给学生事先编写好的导游文章。并通过反复练习加深学生的印象，争取做到能脱稿导游。此外，为了让学生更好地理解运用第一阶段的基础知识，我会安排学生分成几个小组，以小组的形式根据第一阶段的知识，再添加一些学生以自己的观点在课上调查准备的导游内容，并进行实际演练。为了使实际演练更有效果，在每一次的演练中，我安排一组的学生作为导游组，不当导游的学生则扮演中国游客，这样既可以增加导游小组学生实际演练的真实度，又可以帮助扮演中国游客的学生再次复习加深对导游内容的理解。

另外，在基础知识的储备阶段，我了解到有很多学生根本没有去过名古屋城，为了能让学生更好地了解名古屋城，还利用周末的时间和学生一起去参观。并在名古屋城中也进行了导游的实际演练。还提前确认实践当天集合与解散的地点等相关事宜。

③ 实践的进行

正式的实践选择在了游客人数较多的星期六或是星期日的上午10点钟左右，这样可以更容易地遇到需要学生导游的中国游客，也可以为多组中国游客进行导游。在实践的日期选择上还考虑了季节与天气的因素。例如，6月-7月是名古屋城所在的日本东海地区的梅雨季节，下雨的可能性很高。在选择实践的日期会尽量地避开这一时期。

正式实践的当天，会在提前定好的集合地点集合，学生会佩戴写有自己名字和所属的名牌，举着写有“大学生中文免费导游”的牌子在名古屋城的入口接待中国游客，并且为了能更快地找到需要学生导游的中国游客，学生还会主动用中文和游客打招呼。为了进一步提高学生主动交流的积极性，我引入了竞争机制，安排了学生哪个组先找到需要导游的中国游客就可以马上开始，学生为了能更快地找到中国游客，想出了很多好的主意：有的学生在手举的牌子上，画上可爱的熊猫，有的学生带来了自己制作的中国国旗等等。这也从侧面调动了学生参与本课程的主动性，提高了学生跨文化交际的积极性。

另外，在选择等待中国游客的地点上我也有所考虑：名古屋城主要有两个出入口：东门和正门，东门因为离名古屋市的地铁站很近，所以从东门进出名古屋城的中国游客以小团体或散客居多；正门因为离名古屋城的停车场很近，所以从正门进出名古屋城的中国游客以团体游客居多。为了方便学生去讲解，去交流，最终选择了散客比较多的东门。导游讲解会按照我们在提前演练的时候，定下来的路线进行，绕名古屋城一圈的导游实践的时间基本控制在60-70分钟左右。在导游讲解的过程中，作为担当教员、我也会平均地和每一组一起走一段，来看看学生的发挥得怎样，但我不会对学生的导游内容加过多的评论与帮助。在导游讲解结束后，学生会让中国游客帮忙填写一张问卷调查^{注2}，关于这份问卷调查，会在下文加以详细说明。

为了更好地帮助学生练习与实践，我将实践的次数设定为两次。并把两次实践相隔 2-3 个星期，这样做有两个目的：①可以在第一次的实践完成后，在第一时间进行总结，将实践中好的地方在今后的实践中加以发扬；②可以将需要改进的地方加以反省，带到课上和学生一起考虑如何去改善。最后还会给学生充分的时间针对改善的地方加以消化与练习。

④ 实践的总结

在两次导游实践结束后，我会在第一时间对第二次导游实践可取之处和有待改进的地方进行总结与反省。并在导游实践结束后的第一节课和学生一起总结。我会表扬学生在实践过程中做得好的地方。以帮助学生建立信心。在最后的一次课前，我会要求学生将两次的导游实践的感想与收获等按照小组制作成 PPT，并在最后一课上做一个结业发表。并在最后一课上针对学生进行问卷调查^{注3}，关于这份问卷调查，会在下文加以详细说明。

5. 本课程中间卷调查的概要

为了更客观，更好地帮助学生提高，也为了在今后的课程中，发扬好的地方，避免不好的地方，针对学生导游的中国游客和本课程的学生，分别进行了问卷调查，这里以 2017 年下半学期的调查结果为例加以说明。

5.1. 针对中国游客的问卷调查

2017 年的下学期，两次的导游实践一共为 33 位中国游客进行了义务导游，并做了问卷调查，其结果统计如表格一所示：

问 1	4.8	问 2	4.6	问 3	4.9	问 4	4.8	问 5	金鯨
问 6	4.0	问 7	4.8	问 8	4.8	问 9	4.8	问 10	4.8
问 11	很热心，很亲切。 让我们了解了历史。 讲解很容易理解								
问 12	声音可以再大一些，不用害羞								
问 13	无								

表格一 针对中国游客的问卷调查结果

通过观察以上的表格一，可以发现从问题一到问题四的分数非常高，这说明中国游客对学生的导游介绍给予了很高的评价，也从侧面说明了学生的导游介绍对于中国游客很有帮助，还说明了本课程的实践得到了中国游客的认同。另外，可以发现问题六和其他的问题相比明显地分数很低。分析其主要原因是因为参加义务导游的学生主要是二年级的学生，这一阶段的学生受其母语影响，所能说出的汉语多多少少都会带有一些日语的影子，所以使得中国游客听起来感觉到有点难以理解。针对这一现象，我为学生准备了一部分讲解词，并在导游前进行了集中训练。希望能减少这一现象带给中国游客的影响。最后，观察问题六到问题十的结果，可以发现这部分的分数也非常高，这样的结果说明导游介绍可以帮助中国游客更好地了解名古屋。而且中国游客对于

能和当地的学生交流也是乐在其中的。

5.2. 针对学生的问卷调查

本研究针对选修的 14 名学生也做了问卷调查，其结果如表格二所示：

问 1	5.0	问 2	4.6	问 3	4.9	问 4	4.8	问 5	5.0	问 6	5.0	问 7	3.9
问 8 ^{注4}	自己的汉语能被中国游客理解。 虽然有一点难，但是这个科目很有意思，可以和中国游客交流非常好。 可以在导游实践之前进行参观非常好。 通过这个课程，我知道了自己应该更多地了解日本。 发现了自己汉语的不足，今后要努力学习汉语。												
问 9	对于名古屋城应该有更多地了解。 不应拘泥于提前准备的导游稿，应该多随机应变。												
问 10	这个课程非常有意思。 谢谢老师。												

表格二 针对学生的问卷调查结果

通过观察以上的表格二，可以发现从问题一，问题五和问题六都达到了满分的 5.0 分，这说明学生对于这种汉语学习与观光实践相结合的形式是认可的。也说明了学生希望有机会在教室以外的地方运用自己所学的汉语知识。还有问题六的结果表明通过本课程学生可以和中国游客进行交流对于学生很有帮助。另外，可以发现问题七的结果明显低于其他的问题。这说明学生发现自己在导游实践之前的准备还是不十分充足，其原因可能在于：中国游客来自不同地方，文化程度的差异，观光目的不同。在交流的时候，中国游客会提出的问题会很不一样。虽然我们在导游演练阶段提前设想了一些可能有的问题，但这些问题很难涵盖全体，所以这些差异使得学生感觉到无法很好地应对，使他们感觉到自己准备不太充分。

5.3. 义务导游实践中出现的问题点

经过了一年左右的教育实践，本课程中还存在以下几个问题：

① 学生自身观光知识的缺乏。

在第一课时，针对学生是否去过名古屋城进行了调查，结果表明有近三成的学生没有去过名古屋城。还有一部分学生虽然去过名古屋城，但是是很小的时候去的，并没有很深刻的印象，可以说和没去过差不多。虽然可以通过视频等多媒体教授给学生关于名古屋城的知识，但这是远远不够的，这样是根本不可能很好地介绍名古屋城的。为了解决这个问题，我设定了实践前的知识学习和去参观的环节。

② 对于游客的问题无法准确回答。

虽说游客都是来自中国，中国游客的口语发音也不一定都很标准，而且有时候中国游客的方言还很重。这样一来就增加了学生理解的难度，也就是说学生有可能听不懂游客的汉语。另外一种情况就是学生反映有时候虽然可以听懂中国游客说的汉语，但是不知道该怎么组织汉语回答，

或者回答得很生硬，晦涩难懂。这样就引起了中国游客与学生之间理解上的分歧，和交流上的障碍。使学生失去自信心，不敢主动地说汉语。为此，我在基础知识学习阶段会教授学生一些中国游客可能会提出的问题，并鼓励学生努力地去听，去理解，去回答。

③ 照本宣科，无法随机应变。

在进行义务导游之前，学生要对自己所担当的部分进行准备，学生们有的将导游词制作成小卡片，有的将导游词背下来。这样可以使学生的导游更顺利，更容易。可是这也束缚了学生自己发挥的空间。这对于学生积极运用自己会的汉语是不利的。为了避免这一现象，在提前练习的时候，我准备的导游词是半开放的，导游词中有很多地方是可以让学生自由更改的。例如：在介绍名古屋城的庭院时，就没有指定必须要介绍那些内容，因为庭院的花花草草是分不同季节的，上学期可能名古屋城的庭院里杜鹃花正在开放，而下学期名古屋城的庭院里的红叶会很漂亮。这样学生可以根据当时的情况，随机应变地组织不同的汉语来介绍。

④ 学生自身汉语水平的差异

本课程是针对2年级，3年级和4年级的选修课。因为有年级差异，所以学生的汉语水平也会有所不同，这就使得在同一班上的学生，汉语水平也会参差不齐，这的确给学生导游练习的指导带来了许多不便之处。为了克服这些不便的地方，我在分组前讲解基础知识的时候，会让学生反复地练习讲解的内容，并在练习中尽量多与学生交流以便把握学生的汉语水平，最后在分组对时候，尽可能平均地将学生进行分组。

6. 今后的课题

本课程已经开设了一年，也收到了一些成效。例如：下学期第一次选课时，报名的人达到了28人，远超过了定员，为了保证教学质量，不得已刷掉了将近一半人。这样的结果说明了学生在汉语与观光结合的课程方面还是有很大需要的。但本课程还是有一些改善的地方，这将作为今后的课题，在今后的研究中加以探讨与改善：

- ① 增加导游实施次数，本课程作为教学与实践相结合的科目，在今后的课程中应尽可能地增加学生实践的次数。
- ② 将课程中的分工更加地细化。现在的实践过程中采用了4-5个人一个小组的活动模式，今后将小组数增加，每个小组人数减少。最终希望能达到不分组，学生个人可以全程导游。
- ③ 实践平台的扩充，未来有可能的话将增加实践平台，给学生在更广阔的空间里有更多的机会去实践自己所学的内容。

本文就汉语教学与观光实践课程的结合这一新尝试，从课程设计到课程实施过程中的问题进行了论述，希望今后在更多的尝试中积累更多的经验，更好地将汉语教学与观光实践教学相结合。

7. 参考文献

汉语文献

陈乾康 袁静 (2005)《论涉外导游人才的培养》 四川师范大学学报(社会科学版) 第5期 pp.

138-144

- 陈宇骏 张跃西 黄莺 施惠峰（2012）《旅游专业实践基地运营平台机制创新研究——以浙江外国语学院人文浙江实验旅行社为例》 金华职业技术学院学报 第5期 pp. 8-11
- 姬凡 郭榕（2013）《浅析大学生导游实训的可行性》 价值工程 第19期 pp. 257-258
- 于本凤（2013）《地方高校为区域培养外语导游员后备力量的策略：以辽西区域为例》 鞍山师范学院学报 第1期 pp. 79-81

日语文献

- 磯野巧（2017）「観光ボランティアガイドの人材育成方式：三重県津市の事例」 『地理』 古今書院, 第62号, pp. 49-57
- 加藤麻理子 下村彰男 小野良平 熊谷洋一（2003）「地域住民による観光ボランティアガイド活動の実態と動向に関する研究(平成15年度日本造園学会全国大会 研究発表論文集(21))」 『ランドスケープ研究：日本造園学会誌』 社団法人日本造園学会, 第66号, pp. 799-802
- 小松牧 中山徹（2007）「7022 外国語観光ボランティアガイド組織の課題に関する研究：全国善意通訳組織を対象として」 『日本建築学会近畿支部研究報告集. 計画系』 一般社団法人日本建築学会, 第47号, pp. 477-480
- 国際観光振興機構国内サービス部受入対策支援グループ（2003）「事例 外国人旅行者と日本との文化の架け橋 善意通訳制度について（特集 地域紹介・観光ボランティアガイドへの期待）」 『月刊観光』 日本観光協会, 第445号, pp. 39-41
- 斎藤敏子（2010）「観光ボランティアガイド活動の実態およびその動向に関する研究」 『日本観光研究学会全国大会学術論文集』 日本観光協会, 第25号, pp. 105-108
- 山村順次（2009）「大学生による観光ボランティアガイドの実践：城西国際大学観光学部主催の鴨川市太海地区ツアー」 『地理』 第54号, pp. 34-41

8. 注

- 1) 访日游客人数数据是根据日本观光局主页上的数据得来的。参照以下链接：
https://www.jnto.go.jp/jpn/statistics/visitor_trends/index.html
- 2) 调查问卷的详细内容请参照下文中的资料1《针对中国游客的调查问卷》
- 3) 调查问卷的详细内容请参照下文中的资料2《针对学生的调查问卷》，在这里省略了科目名称。
- 4) 针对学生的问卷调查使用日语进行的，所以在这里的回答是由笔者翻译的。

资料1 针对中国游客的调查问卷

问卷调查

欢迎您来到名古屋城观光，为了能为你们更好的服务，麻烦您填写下面的问卷调查，提出您宝贵的意见。

1. 今天我们给您介绍名古屋城对您很有帮助?

非常同意 5	同意 4	不清楚 3	不同意 2	非常不同意 1
--------	------	-------	-------	---------

2. 今天我们给您介绍名古屋城的历史对您很有帮助?

非常同意 5	同意 4	不清楚 3	不同意 2	非常不同意 1
--------	------	-------	-------	---------

3. 今天我们给您介绍名古屋城的展品对您很有帮助?

非常同意 5	同意 4	不清楚 3	不同意 2	非常不同意 1
--------	------	-------	-------	---------

4. 今天我们给您介绍名古屋城的最佳摄像位置等游览方法对您很有帮助?

非常同意 5	同意 4	不清楚 3	不同意 2	非常不同意 1
--------	------	-------	-------	---------

5. 名古屋城的哪个部分最吸引您?

天守阁	周边日式庭院	本丸御殿	金鯱	其他 ()
-----	--------	------	----	--------

6. 我们用的中文很容易理解?

非常同意 5	同意 4	不清楚 3	不同意 2	非常不同意 1
--------	------	-------	-------	---------

7. 通过我们的介绍，加深了您对名古屋城的了解。

非常同意 5	同意 4	不清楚 3	不同意 2	非常不同意 1
--------	------	-------	-------	---------

8. 你还想再来名古屋城或爱知县观光吗?

非常同意 5	同意 4	不清楚 3	不同意 2	非常不同意 1
--------	------	-------	-------	---------

9. 能和名古屋当地的大学生交流非常好。

非常同意 5	同意 4	不清楚 3	不同意 2	非常不同意 1
--------	------	-------	-------	---------

10. 您认为我们的介绍有哪些好的地方?

--

11. 您认为我们的介绍有哪些不太好的地方?

--

12. 对于我们的介绍，您有什么建议?

--

谢谢您的合作。

資料2 针对学生的调查问卷

『科目名』についてのアンケート

1. この授業を履修してよかったと思う。

5強くそう思う	4そう思う	3どちらとも言えない	2そう思わない	1全くそう思わない
---------	-------	------------	---------	-----------

2. 授業を通して、名古屋城についての知識が増やした。

5強くそう思う	4そう思う	3どちらとも言えない	2そう思わない	1全くそう思わない
---------	-------	------------	---------	-----------

3. 授業を通して、観光案内の「おもてなし」についての理解が深めた。

5強くそう思う	4そう思う	3どちらとも言えない	2そう思わない	1全くそう思わない
---------	-------	------------	---------	-----------

4. 授業のボランティア活動を通して、ボランティア精神を育てた。

5強くそう思う	4そう思う	3どちらとも言えない	2そう思わない	1全くそう思わない
---------	-------	------------	---------	-----------

5. 授業で名古屋城について、事前の見学を行うことはよかった。

5強くそう思う	4そう思う	3どちらとも言えない	2そう思わない	1全くそう思わない
---------	-------	------------	---------	-----------

6. 中国人の観光客とコミュニケーションをして、よかった。

5強くそう思う	4そう思う	3どちらとも言えない	2そう思わない	1全くそう思わない
---------	-------	------------	---------	-----------

7. 案内の事前研修は十分に行われた。

5強くそう思う	4そう思う	3どちらとも言えない	2そう思わない	1全くそう思わない
---------	-------	------------	---------	-----------

8. 実際の案内において、良いと思う点について書いてください。

--

9. 改善した方が良いと思う点について書いてください。

--

10. その他、気づいたことがありましたら書いてください。

--

ご協力ありがとうございました。